

# La «mamma curascha» tirca

Aysenur Zarakolu (1946–2002)

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ **Ad Istanbul è gist morta dal cancer Aysenur (Aischa Nur) Zarakolu che manava la chasa editura Belge («mus-sament») cun ses um Ragip.** La trapasada, numnada «mamma curascha», aveva survegnì plis premis pervi da ses cumbat a favur da la libertad da la pressa, t. a. dal PEN-Club american e da l'Unìun internaziunala d'editurs.

## Ha rut tabus politics

Aysenur Zarakolu è naschida 1946 ad Antakya (oz Hatay), l'antica Antiochia, sper il cunfin da Siria, en la patria da minoritads arabas ed armenas. En ils onns ventg e trenta administrava la Frantscha la sdrima d'Antakya sin incumbensa da la Societad da las nazions. A Paris stava ina cumpagnia da viafiers per lezza regiun; ina da sias giuvnas secretarias è vegnida pli tard la mamma da l'autur da

questas lingias. 1939 ha la Frantscha «regalà» la regiun, che n'era betg sia, a la Turchia per «cumprar» la neutralitad da questa en la guerra encunter la Germania. Ils Armens da la sdrima èn lura emigrads en Libanon per guntgir a la dominaziun da quella Turchia ch'aveva mazzà passa in milliun Armens durant l'emprima guerra mundiala. Anc oz snega la Turchia lez genocidi. Tut quels eveniments, success là a l'entschatta dal tschientaner passà, han influenzà la vita d'Aysenur en moda decisiva. Sia chasa editura è vegnida renumnada entras la publicaziun, en translaziun tirca, d'in esai oz classic davart lezs mazzaments (1) e da «Die vierzig Tage des Mussa Dagh», roman da l'Austriac Franz Werfel (1890–1945) davart la resistenza armena a la soldatesca tirca. Belge ha era publitgà essays davart temas tabus en Turchia, sco ils Grecs da la riva tirca dal Mar nair, per part mazzads tranter 1915 e 1923 e per

part sbandischads en virtid dal patg da Losanna 1923, sco era duas fermas minoritads da la Turchia d'oz, la curda (var 12 milliuns olmas) e l'alevida (15–25% da la populaziun tirca); ils alevids èn musulmans «refurmads», senza moscheas, ch'astgan baiver alcohol e mangiar charn-portg (cuminanzas alevidas datti schizunt a Basilea!). Lezzas publicaziuns han custà a l'editura «process penals, confiscaziuns da cudeschs, multas grevas ed almain quatter lungs chastids da prashun». Ils Armens tegnan endament Aysenur Zarakolu sco «l'emprim uman che ha rut en Turchia il tabu dal genocidi da 1915» (2).

1) Original: Yves Ternon, Les Arméniens. Histoire d'un génocide. Paris (Seuil), ISBN 2-02-004612-1) 1977.

2) Armand Gaspard, Décès de l'arménophile turque Aysenur Zarakolu, en: «Artzakank», revista da l'«Association des dames arméniennes» da Geneva (CP 617, 1212 Grand-Lancy 1), mars-avrigl 2002, p. 3.